

# **La fraseología pragmático-cultural: los zoomorfismos en español y ruso**

**Pablo Ramírez Rodríguez**

Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos (Federación Rusa)



## **La fraseología pragmático-cultural: los zoomorfismos en español y ruso**

### **The pragmatic-cultural phraseology: zoomorphisms in Spanish and Russian**

**Pablo Ramírez Rodríguez**

Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos (Federación Rusa)  
pabloatanasev@gmail.com

Fecha de recepción: 5 de noviembre de 2021

Fecha de aceptación: 5 de abril de 2022

#### **Resumen**

En las últimas décadas hemos sido testigos de una notoria proliferación en los estudios pertenecientes al ámbito fraseológico. En la presente investigación de corte cognitiva se lleva a cabo un estudio de caso en la combinatoria español-ruso de una parcela, hasta ahora, poco estudiada, como son los zoomorfismos. Asimismo, la investigación se centra, no solo en los aspectos semánticos de las unidades fraseológicas (UF), sino también en el componente pragmático-cultural, que desempeña un papel vital en el discurso. Para llevar a cabo el análisis contrastivo se entrevistaron 20 estudiantes de máster nativos de lengua rusa con perfil lingüístico. La investigación se realizó a través de un ejercicio propuesto de cara a contrarrestar y analizar la iconicidad fraseológica de las UF. A partir de la importancia cultural que tiene la fraseología de toda lengua, se concluye este trabajo haciendo referencia a la importancia del significado metafórico dentro de un entorno cultural específico.

**Palabras clave:** Fraseología; Pragmática; Zoomorfismos; Ruso; Idiomática

#### **Abstract**

In recent decades we have witnessed a remarkable proliferation in studies belonging to the phraseological field. In this cognitive research, a case study is carried out in the Spanish-Russian combinatorics of a plot, until now, little studied, such as zoomorphisms. Likewise, the research focuses not only on the semantic aspects of phraseological units but also on the pragmatic-cultural component,

which plays a vital role in discourse. To carry out the contrastive analysis, 20 native Russian-speaking master's students with a linguistic profile were interviewed. The research was carried out through a proposed exercise to counteract and analyze the phraseological iconicity of the phraseological units. Starting from the cultural importance that the phraseology of any language has, this work is concluded by referring to the importance of the metaphorical meaning within a specific cultural environment.

**Keywords:** Phraseology; Pragmatics; Zoomorphisms; Russian language; Idiomaticity

## 1. INTRODUCCIÓN

Si analizamos los orígenes del análisis contrastivo, no dista tanto tiempo desde que éste se concebía como una vertiente sólida y trascendental dentro de la lingüística aplicada y se fundamentaba exclusivamente en base a la enseñanza de lenguas extranjeras (L2). Hoy en día, el análisis contrastivo, tras haber perdido vigencia debido al surgimiento de otras vertientes lingüísticas, parece haber despertado el interés de numerosos estudios enfocados no solo en la adquisición de una L2, sino en la comparación tanto lingüística como cultural entre varias comunidades de hablantes (Chomsky, 2012). Esta versión holística del lenguaje supone una total inmersión en el aprendizaje de una L2, considerando el contexto como herramienta clave para contrastar no solo lexemas aislados sino rutinas conversacionales desde un enfoque pragmalingüístico.

Asimismo, en relación con el concepto de pragmática, autores procedentes de la Escuela Angloamericana (Yule, 1996; Cummings, 2005, entre otros), desde un enfoque estrecho de la pragmática (micropragmática), definen esta disciplina como aquel ámbito lingüístico que estudia el significado del lenguaje en relación con sus hablantes. Se trata de una visión pragmática descriptiva donde prima no solo el nivel pragmático del lenguaje sino otros niveles, como la semántica o el léxico y cuyos trabajos se centran en la deixis, actos de habla o interferencias lingüísticas. Por otro lado, la Escuela Europea Continental (Verschueren, 2009) aborda esta disciplina desde una perspectiva más amplia (macropragmática), definiéndola como la ciencia cognitiva, social y cultural del lenguaje y la comunicación. Es otras palabras, bajo este último enfoque la pragmática se concibe como la ciencia que estudia el comportamiento lingüístico, dando lugar al surgimiento de otras subáreas del conocimiento, como la lingüística antropológica o la computacional.

En las últimas décadas, a pesar de la existencia de ambos enfoques pragmalingüísticos, se han evidenciado trabajos (May, 2008; Ariel, 2010, entre otros) marcados por una tendencia de fusión de ambas escuelas. En dichos trabajos se aprecia una descripción de ambas perspectivas, donde, por un lado, el componente pragmático se asocia al lenguaje (producción lingüística), y por otro, la perspectiva

pragmática es la responsable de determinar la manera o proceso en la que intervienen tales funciones pragmáticas (mecanismos lingüísticos del lenguaje). En este sentido, tal y como arrojan los resultados de la investigación de índole pragmática, se puede afirmar que se trata sin duda de una herramienta de gran eficacia de cara a contrarrestar distintas lenguas y culturas (Vinogradov, 1996).

En la actualidad se habla de una renovación en relación con los estudios contrastivos en el ámbito de la lingüística y la pragmática. Prueba de ello lo constituyen los numerosos trabajos que abordan este tema mediante la convergencia de ambos conceptos (Wierzbicka, 2003; Aijmer, 2011; Scollon & Jones, 2012). Dichos estudios se enfocan en la comunicación lingüística, sin dejar a un lado las restricciones socioculturales impuestas por la propia naturaleza implícita del acto de comunicación. De esta manera, surge la necesidad de contrastar tanto teórico como empíricamente los resultados del análisis de enfoque pragmático en los estudios interculturales con el fin de establecer patrones pragmáticos universales (Grice, 1975). Sin embargo, existen corrientes pragmáticas que, por el contrario, abogan por una relatividad cultural, es decir por las normas específicas y únicas que se dan en cada lengua y cultura (Kramsch, 1993).

Esta última corriente de vertiente más amplia implica a su vez el aprendizaje de nuevas formas de conversar con la aparición de nuevos patrones de comunicación e interacción social. Sin embargo, apoyamos la idea de Verschueren (1996), sobre el riesgo que se corre siempre que recurriremos a la comparación, ya que, de alguna manera, existe la tendencia de generalizar una cultura y lengua, cuyos conocimientos dependen de varios factores según la propia situación comunicativa. En esta línea se centra el presente trabajo, atendiendo a la teoría de la Metalengua Semántica Natural (NSM) como puente entre la semántica y la pragmática de cara a analizar los diferentes aspectos, en nuestro caso fraseológicos, que forman parte de los hábitos lingüísticos de una determinada comunidad de hablantes.

## 2. MARCO TEÓRICO

Con respecto a los estudios de corte comparativa entre sistemas pragmáticos de diferentes lenguas, a pesar de las controversias generadas entre pragmática universal y relatividad cultural de una lengua, se han obtenido interesantes resultados en torno al análisis del discurso y enseñanza de lenguas extranjeras (LE). De este modo se consideran cruciales las investigaciones sobre la teoría de los actos de habla o las fórmulas rutinarias conversacionales, dentro de la fraseología idiomática.

De acuerdo con la afirmación de Coulmas (1981), la mayor parte del lenguaje coloquial que usamos en la vida diaria, en parte, es predecible en tanto que se trata de un producto fruto del discurso repetido. Si nos adentramos en el campo de la fraseología, las unidades fraseológicas (UF) en general, como las colocaciones, locuciones, paremias o refranes pertenecen al lenguaje coloquial que se transmite de

generación en generación debido a previas interacciones a lo largo de nuestra vida. Por ello, estas unidades son las responsables de dotar de autenticidad al discurso, facilitando una conversación más fluida, así como disminuyendo el analfabetismo cultural debido a la falta de conocimiento (Aijmer, 1996). En este contexto, las UF idiomáticas constatan, en palabras de Bally (1926), un ejemplo apreciado dentro del universo fraseológico, ya que su uso presenta diferencias tanto en el plano intercultural, si comparamos variantes fraseológicas del español actual, como en el intracultural, si comparamos la fraseología en diferentes idiomas.

Teniendo en cuenta este último plano, dentro de un contexto social determinado, resulta de vital importancia el aspecto pragmático de la conceptualización de las emociones, así como su interpretación idiomática a través de la fraseología en diferentes lenguas y culturas de cara a la enseñanza de una LE. Hasta la fecha son numerosas las investigaciones en torno a la enseñanza de las UF desde un punto de vista pragmático, considerando la motivación de éstas como componente esencial. Sin embargo, escasos resultan los estudios enfocados en el proceso de aprendizaje de las UF desde una dimensión emocional o expresiva.

Partiendo de la premisa de que, desde un punto de vista semántico, toda UF necesita de un contexto lingüístico para poder ser interpretada, nace en este contexto el componente pragmático propio de las convivencias sociales, regulado por la interacción social de una comunidad de hablantes. Cabe señalar que todo análisis pragmático consta de variables relevantes, entre las que destacan la situación comunicativa y el contexto sociocultural, entre otras. Así, dentro del marco fraseológico, serán los mecanismos cognitivos expresados a través de la metáfora y la cultura los encargados de determinar el significado metafórico o figurado que guarda la representación mental de cada UF idiomática.

## 2.1. Fraseología y cognición

La fraseología, como disciplina autónoma e independiente, tal y como se conoce hoy en día, comenzó sus andadas a finales del siglo XX. Hasta entonces, esta rama de la lingüística permanecía relegada a otras disciplinas, como la lexicografía, ya que se englobaba dentro del estudio de los lexemas. No obstante, el término de fraseología vino de la mano de Bally en 1909, y posteriormente desde los años 40 hasta los 60 Vinogradov en la antigua URSS fue el que seguiría los pasos de Bally, convirtiéndose en el padre de la fraseología moderna como disciplina científica. A raíz de ahí, la lingüística soviética fue la encargada de fundamentar las bases teóricas para su estudio y desarrollo en otros países (Fillmore, 2006).

Asimismo, tres eran los grandes rasgos que caracterizaban el estudio de estas unidades en la escuela soviética, los cuales serían los pilares del universo fraseológico hasta nuestros días. Por un lado, el estudio de las propiedades internas de las UF, como las relaciones sintagmáticas y lexemáticas que se establecen entre sus componentes;

el papel de las UF en el contexto, es decir el valor sintáctico y semántico de las UF, así como sus propiedades expresivas y estilísticas dentro de un contexto; y por último, el estudio de las relaciones de las UF con un otros subsistemas lingüísticos, tanto en el plano léxico como sintáctico. Dichos presupuestos fueron clave en la elaboración de investigaciones posteriores en Europa.

En España, sin embargo, no fue hasta mediados de los años 90 cuando surge el interés por la fraseología, sobre todo, en lo referente a su delimitación y clasificación. Prueba de ello son los numerosos trabajos de autores enfocados en el comportamiento de estas unidades pluriverbales (Corpas Pastor, 2000; Zuluaga, 1890; Ruiz Gurillo, 1997). Sin embargo, uno de los aspectos fraseológicos menos investigados hasta la fecha lo constituye el elemento pragmático de las UF, así como el uso de metáforas que componen estas unidades idiomáticas, es decir el enfoque cognitivista de la fraseología.

Según Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (2011), la lingüística cognitiva es un movimiento caracterizado por concebir el lenguaje como un fenómeno integrado relacionado con las capacidades cognitivas del ser humano. De ahí, que uno de los principales rasgos notorios en palabras de Johnson (1987) sea la corporeización, considerada como motivación del lenguaje a través de la experiencia tanto corpórea como física, social y cultural. La obra de Chomsky en 1957 fue la que dio a luz una nueva concepción del lenguaje y la cognición. Sin embargo, no fue hasta 1980 de la mano de Lakoff y Johnson cuando se pone de manifiesto la importancia de la lingüística cognitiva, presentando la metáfora y la metonimia como mecanismos cognitivos (figurativos) a los cuales recurrimos cada día en nuestra conversación cotidiana. Además, Fillmore en 1984, basándose en la psicología cognitiva, formula las bases de la semántica de marcos, proponiendo un nuevo modelo de organización de las unidades semánticas en el texto. Por su parte, Langacker (1987), uno de los pioneros de la lingüística cognitiva, crea la gramática cognitiva contemplando como objeto de estudio las entidades abstractas bajo dominios cognitivos como los conceptos.

En este contexto, surge la teoría de la metáfora conceptual caracterizada por ser un mecanismo cognitivo donde el dominio origen se representa de manera conceptual en el dominio destino, es decir el hablante, a través de la representación abstracta de un elemento es capaz de llevarlo al término concreto gracias a la imagen que proyecta la metáfora conceptual (Cuenca y Hilferty, 2011). Asimismo, la proyección representa el conocimiento importado del dominio origen al dominio destino, por lo que, si analizamos la expresión “pagar los platos rotos”, observamos que el dominio origen (significado más puro) sería pagar por algo roto o inservible, mientras que el dominio destino (significado transformado) sería pagar por algo que deja de tener ya sentido, es decir adueñarnos de un problema del que no hemos sido partícipe.

En palabras de Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002), la motivación, fruto del significado figurado está relacionada con la visión del mundo que determina cada lengua, de ahí que la fraseología mantenga una estrecha relación con la cultura.

Además, la motivación está compuesta por metáforas, ya que las UF son unidades pluriverbales que representan conceptos a partir de otros, como por ejemplo la locución verbal “hincar los codos” que expresa la acción de estudiar duro y mucho, de ahí el uso del verbo hincar como intensificador o la expresión rusa “дождь льёт как из ведра” (lit. la lluvia cae como a cubos), es decir “llover a mares”. Además, Lakoff y Johnson (1980) añaden que nuestro sistema conceptual es de naturaleza metafórica, por lo que las mayorías de las UF existentes en una lengua desarrollan un significado metafórico o figurado.

En la mayoría de las investigaciones teóricas realizadas en el campo de la fraseología, la idiomaticidad es considerada como un rasgo definitorio de las UF, o según Montoro del Arco (2005) está relacionada con el uso no literal del lenguaje. Sin embargo, Olza Moreno (2009) afirma que no existe ningún consenso hasta la fecha que defina qué se entiende por idiomático, ya que esta característica no solo se manifiesta en las UF, sino también, desde una perspectiva amplia del concepto, en el discurso dando lugar a la idiomaticidad textual. La idiomaticidad es el significado traslaticio fruto de procesos cognitivos como la metáfora y la metonimia y consiste en la no composicionalidad del significado.

Así pues, en este sentido, lo idiomático alude a aquellas peculiaridades propias de una lengua inexistentes en otras, es decir estructuras, sobre todo, léxicas que reflejan las anomalías propias de un idioma o aquellas expresiones motivadas (UF idiomáticas) que dependen de las tradiciones o costumbres de una determinada comunidad (Sevilla Muñoz y Arroyo Ortega, 1993).

Hoy en día, con los avances en los estudios cognitivos, se ha puesto de relieve en los estudios de corte fraseológico que las expresiones idiomáticas no son metáforas muertas como se consideraban anteriormente, sino que están dotadas de un significado transparente. Lakoff subraya que nuestro conocimiento del mundo se encuentra estructurado en imágenes convencionales en forma de categorías de prototipos ligados, a su vez, a una cultura determinada. Esta manera de conceptualizar el universo resulta imprescindible tanto para descodificar las expresiones idiomáticas como para codificar nuevas expresiones en una lengua basadas en metáforas. Los lexemas constituyentes de una expresión idiomática proporcionan las pistas necesarias para descifrar la interpretación global de dicha expresión. Asimismo, la idiomaticidad de las UF posibilita la proyección ante situaciones que representan asociaciones derivadas de modelos cognitivos en una cultura meta, lo que permitiría descifrar el sentido de la expresión en cuestión (Cuenca y Hilferty, 1995).

## 2.2. Fraseología y cultura

Siempre se ha dicho que para conocer una cultura habría que empezar por conocer, en primera instancia, la lengua de dicha comunidad de hablantes, pues cada lengua expresa la visión del mundo que les rodea con sus propios rasgos sociolingüísticos que



las definen. Además, en palabras de Pamies Bertrán (2017) y Luque Durán (2007), ante el estudio de una LE se debe partir de la cultura que yace en el trasfondo de la lengua en cuestión, es decir saber de su herencia cultural, así como de sus valores sociales y culturales. En este sentido, el estudio de cualquier lengua, desde el punto de vista semántico, implica un estudio con una visión amplia del mundo codificada a través de símbolos lingüísticos. Esto, traducido al ámbito fraseológico, refleja la mentalidad de una determinada comunidad poniendo de relieve el componente cultural mediante procesos cognitivos a través de la motivación de las UF.

El papel que desempeña la cultura en el lenguaje es un tema prácticamente reciente que ha suscitado el interés de muchos investigadores de diferentes áreas del conocimiento (Lévi-Strauss 1968, entre otros). Según Korstanje (2008), no existe cultura si no hay lenguaje, pues éste es una parte de la cultura y viceversa. En este sentido nace el creciente afán por analizar las estrechas relaciones que vinculan la lengua y la cultura de cara a descubrir nuevas investigaciones que den lugar a nuevas disciplinas basadas en la ciencia empírica. Pues, la carga cultural que yace en una lengua, en palabras de Serrano (2017), se debe concebir como un guía que nos ayuda a entender la realidad social a la que pertenecemos.

El lenguaje, como fruto de la creación del ser humano, refleja una realidad emocional y subjetiva, por lo que para describirlo se necesitaría de varias categorías y herramientas que permitan una visión amplia de la lingüística cultural (Chomsky, 2006). El enfoque cultural de la lingüística actúa como un almacén de experiencias de una determinada comunidad. Por ello, cuando se habla del significado de las palabras o semántica, no debemos limitarnos al sentido estricto propiciado por las reglas gramaticales de una lengua, sino por los conceptos distribuidos o clasificados según esquemas mentales determinados, al fin y al cabo, por factores culturales. Toda lengua se encuentra impregnada de su cultura y el significado de una lengua se determina según la situación comunicativa, es decir por el contexto en su vertiente más amplia (Langacker, 1991).

De esta manera, y acercándonos a supuestos de la lingüística cognitiva, una de las principales aportaciones que se han realizado en el área de investigación dentro del marco de la lingüística cultural es el modo en el que el lenguaje influye en el pensamiento a través del proceso de conceptualización de los hablantes. En este sentido, el lenguaje juega un papel decisivo en la manera de categorizar y conceptualizar el mundo, es decir, según Mellado Blanco (2005) la lingüística cultural es una plataforma mental que desempeña el papel de mediador entre los pensamientos del ser humano y la realidad que percibimos, de ahí la afirmación de que la visión que tenemos del mundo depende, en cierta medida, del lugar donde vivimos y de la comunidad sociocultural a la que pertenecemos.

Dicho de otro modo, las experiencias son las responsables de construir las diferentes visiones del mundo que posee cada comunidad de hablantes. Sin embargo, es cierto que existen experiencias universales válidas en toda cultura, como por

ejemplo las imágenes abstractas del habla o los colores básicos (Palmer, 2000). Dichas representaciones universales sirven para establecer comparaciones a través de la experiencia vivida por cada comunidad, y dentro de la lingüística, éstas atañen a todos los niveles del lenguaje tanto sintáctico como semántico y pragmático.

En este contexto de semántica y pragmática tiene origen la fraseología con el nacimiento de las UF en contexto. Desde un enfoque tradicional observamos que las propiedades esenciales de estas unidades pluriverbales son la fijación y la idiomatidad, que reflejan la estrecha relación entre la visión del mundo y la lengua debido a que éstas se encuentran enmarcadas culturalmente hablando. Prueba de que dichas unidades idiomáticas y fijas se encuentran impregnadas de la cultura de la lengua en cuestión, lo muestran las locuciones verbales “no tener pelos en la lengua” en español, y su homólogo en ruso “иметь язык без костей”, que literalmente significa “no tener huesos/espinas en la lengua” o el refrán español “hacer de una montaña un grano de arena” y su homólogo ruso “сделать из мухи слона”, (lit. hacer de una mosca un elefante), donde se pone de manifiesto la hipérbole, aunque no se reflejan de la misma forma. Por tanto, estas unidades culturales plantean un serio problema a la hora de ser traducidas a otras lenguas debido a la carga cultural semántica (Alousque, 2010).

Wotjak (2007) afirmaba que para aprender una lengua no solo bastaba con saber su gramática o léxico, sino que era imprescindible comprender la cultura, ya que ésta influye en el lenguaje y se manifiesta no solo en los aspectos generales de la norma, sino también en la forma del habla. Por otro lado, definir el concepto de cultura no es una tarea fácil, ya que hay definiciones amplias y restringidas dependiendo del objeto de estudio de cada investigación. No obstante, en el presente trabajo se parte de la definición de Geertz (1995), la cual explica la interrelación existente entre la lingüística y la cultura de forma coherente.

El universo fraseológico de cada comunidad de hablantes refleja su historia y costumbres, así como la manera de conceptualizar el mundo que les rodea. De hecho, la fraseología se concibe como la disciplina más idiosincrática de una comunidad concreta, y de ahí se resume la perseverancia de muchos autores en la imposibilidad de traducción de estas unidades (Wotjak, 2000; Corpas Pastor, 2003; Ruiz Gurillo, 1997). Luque Nadal (2008), afirma que la visión que cada comunidad tiene del mundo se refleja en el lenguaje en muchos más aspectos de lo que incluyen las definiciones estrictas de los fraseologismos, pues estas unidades están más directamente vinculadas a la cultura y a la forma de vida de una comunidad.

En palabras de Mena Martínez y Fernández Toledo (2003), la fraseología ha sido siempre la parcela del lenguaje responsable de ilustrar el cruce entre lo cultural y lo lingüístico, además Zuluaga (2001), corrobora esta afirmación y añade que los fraseologismos expresan saberes colectivos, por lo que constituyen una parte vital de la cultura de una comunidad. Por su parte, Naciscione (2001) también pone de manifiesto la importancia de la función social del lenguaje y señala que la relación

entre cultura y fraseología tiene que ver con la lengua e identidad de una comunidad. En este sentido, el lenguaje constituye una parte esencial de la identidad, y por ende ayuda a analizar e interpretar las UF en su uso actual. Para Dobrovól'skij (2000), toda expresión idiomática nace ya dotada de un alto índice de especificidad nacional y cultural, hecho que sin duda dificulta el uso de esta categoría en la descripción del contenido de las unidades léxicas. Por este motivo, este autor junto con Piirainen (2005) presentan su propia tipología de fenómenos culturales que se reflejan en las unidades idiomáticas con sentido figurado.

Asimismo, la fraseología no solo constituye una parte de la cultura, sino que refleja además las creencias, tradiciones y símbolos de un pueblo, por ello para poder descifrar el significado figurativo que encierran estas unidades, portadoras de una gran carga idiomática, es necesario conocer el trasfondo cultural. En este trasfondo, según Ruiz Gurillo (2006), tiene cabida la aparición de las metáforas lexicalizadas, las cuales están más vinculadas a los factores culturales que el resto de las unidades léxicas.

Por otra parte, centrándonos en los aspectos socioculturales de la fraseología, Mena Martínez y Fernández Toledo (2003) muestran la estrecha relación entre fraseología y cultura de cara a delimitar hasta qué punto la fraseología forma parte de la cultura. En primer lugar, el primer eje de la investigación lo constituye el contexto comunicativo de las UF, es decir todos los aspectos contextuales en los que se enmarcan la geografía, la vertiente diatópica o diastrática, la dialectología, etc. En segundo lugar, se encuentra el origen de las UF, teniendo en cuenta la etimología e historia de una comunidad. En tercer lugar, la realidad cultural de las UF como portadoras de significado y valores. Así, el estudio de la fraseología de cualquier lengua se podría resumir en una investigación de índole sociocultural.

En definitiva, las UF procedentes de dos lenguas son fruto de una herencia cultural común, como los zoomorfismos o narraciones de la Biblia. No obstante, las diferencias entre lenguas se deben a las diferentes formas de conceptualizar la realidad extralingüística en cada comunidad de hablantes. En el caso de los zoomorfismos, aunque sean de carácter común cultural, no significa que todas las culturas les atribuyan las mismas características a determinados animales, sino que hay culturas donde dichas características encuentren coincidencias, mientras que en otras sean totalmente desconocidas (Piñel López, 1997). En los que a los zoomorfismos se refiere, las mayores divergencias entre lenguas se vinculan a las distintas costumbres y presuposiciones sobre el significado metafórico o figurado de los animales.

### 2.3. Estado de la cuestión: los zoomorfismos en la fraseología

El estudio de los zoónimos en el marco de la fraseología en general y en el estudio de las expresiones metafóricas en particular, es un fenómeno antiguo que tiene sus orígenes en el corpus fraseológico de una lengua. La metáfora zoomorfa

ha representado una de las fuentes de imágenes conceptuales más productivas en las últimas décadas, hecho que sin duda ha despertado el interés de muchos lingüistas, cuyos trabajos se centran en el universo fraseológico dentro de la lingüística cultural.

En el presente trabajo se aborda dicha temática analizada desde diferentes enfoques tanto en español como en ruso. Se trata del estudio de las metáforas motivadas en el campo lexemático de fauna donde se analizan los zoomorfismos fraseológicos, denominados así a aquellas expresiones idiomáticas en las que el nombre del animal es usado metafóricamente, aludiendo a diferentes características propias del ser humano. En este sentido, el objetivo principal del estudio semántico de las UF es en análisis del léxico usado de cara a encontrar divergencias entre las visiones del mundo creadas por ambas comunidades sociolingüísticas, en nuestro caso, la española y la rusa. Los estudios lingüísticos, al igual que ponen de manifiesto la organización básica del ser humano, también lo hace con el mundo animal. De esta manera, dan cuenta del uso de estereotipos, así como de las divergencias y solapamientos que pueden existir entre varias lenguas.

Gracias a la fraseología contrastiva son muchos los trabajos publicados que contrastan en varios idiomas las UF metafóricas en diferentes ámbitos, incluyendo la fauna, con el fin de encontrar equivalencias fraseológicas. Asimismo, destacan los trabajos de Rodziejewicz (2005, 2007), quien, desde una perspectiva cognitiva, analiza la imagen lingüístico-cultural de los animales domésticos en los fraseologismos comparativos del polaco, ruso y alemán, distinguiendo los elementos mínimos del significado, así como también considerando los valores secundarios de cada zoónimo, es decir las connotaciones que evoca cada lexema en la respectiva comunidad lingüística.

Por otro lado, en el ámbito español también es notorio el creciente número de publicaciones referentes a la metáfora zoomorfa, entre los que destacan Santos Domínguez y Espinosa Elorza (1996); Portolés (1994) o Suárez Cuadros (2005), entre otros. Asimismo, son relevantes los trabajos en el ámbito de la lingüística cognitiva que muestran que las UF basadas en la metáfora zoomorfa se encuentran motivadas no solo desde el punto de vista cognitivo, sino también cultural (Kövecses, 2003; Luque Durán y Manjón Pozas, 1998, entre otros).

En relación con los trabajos contrastivos de corte fraseológico en el ámbito de la zoosemia en ruso y en español son hasta la fecha escasos. Por ello, consideramos que el presente estudio puede tener relevancia tanto en la teoría como en la práctica. Se trata de un estudio donde se analizan las UF metafóricas relacionadas con los zoomorfismos dentro de la lingüística cognitiva, basados en supuestos de la lingüística cultural. Además de presentar los zoónimos más productivos o representativos en ambas lenguas y contrastarlos según equivalencia fraseológica, nuestro objetivo reside en el análisis de las divergencias y solapamientos de las UF, atendiendo a la motivación tanto universal como cultural de estas unidades.

### 3. METODOLOGÍA

La presente investigación se inscribe en el marco de la lingüística cultural, es decir, se trata de un estudio holístico que tiene sus raíces en la gramática semántica y que se basa en la pragmática y en el cognitivism. Todo esto hace posible observar y analizar el lenguaje y sus fenómenos desde diferentes enfoques, partiendo de la cultura intrínseca del lenguaje.

El objeto de estudio es el análisis de las UF idiomáticas en español y en ruso, basándonos en la teoría conceptual de la metáfora y del lenguaje figurado, tanto de las locuciones como de refranes, cuya área de motivación se limita a la fauna. Es decir, se contrastan las UF idiomáticas directa e indirectamente con los lexemas de animales que aluden a características propias del ser humano. Así, se denomina zoomorfismo al uso metafórico de un animal que caracteriza una conducta del ser humano.

Asimismo, en este estudio se presenta la fraseología desde una doble perspectiva. Por un lado, desde la vertiente lingüística relacionada a patrones culturales que se reflejan en las UF de cada comunidad concreta. Esto quiere decir que los zoomorfismos fraseológicos se analizan no solo desde un punto de vista semántico, sino también pragmático, apoyándonos en el uso real de la lengua en contexto (Ribés, 2019). En este sentido, existen comunidades sociolingüísticas que recurren al mismo tipo de zoomorfismos para determinar una cualidad humana debido a que ambas culturas comparten la base metafórica de la imagen o representación mental. Por otro lado, hacemos hincapié no solo en el análisis semántico de las UF, sino en las inferencias que se desarrollan dentro del contexto por su naturaleza pragmática.

El motivo que ha hecho despertar la curiosidad acerca del estudio sobre unidades léxicas idiomáticas, en general, así como pertenecientes al grupo léxico de la fauna, en particular, se justifica con la previa elaboración en clase de un glosario dedicado al análisis contrastivo de unidades idiomáticas prefabricadas. Dicho glosario, fruto de varios meses de trabajo, contemplaba en un principio no solo aquellos fraseologismos relacionados con la fauna, sino también con otros campos léxicos, como la comida: “importar un pimiento” o “darle la vuelta a la tortilla”, las partes del cuerpo: “tomar el pelo a alguien” o “costar un ojo de la cara” o incluso los colores: “poner verde a alguien” o “ponerse morado”.

No obstante, para la ejecución del presente trabajo se optó por el estudio contrastivo de los zoomorfismos, pues según la mayoría de los estudiantes se trata del campo léxico más atractivo, a la vez que del grupo semántico que origina más controversia a la hora de deducir e interpretar su significado. Además, en relación con la dificultad que, a veces, supone la correcta interpretación del significado idiomático debido a errores de carácter pragmático surgió la propuesta de analizar y contrarrestar expresiones idiomáticas zoomórficas según el grado de iconicidad que desprenden.

En base a esto, se procedió a llevar a cabo un estudio de caso, teniendo en cuenta solo aquellas expresiones idiomáticas zoomórficas con valor cultural de cara a examinar y dar cuenta de la importancia de la motivación icónica de las UF dentro de un contexto cultural concreto, así como determinar la capacidad de deducción por parte del alumnado del significado figurado.

El análisis de zoomorfismos fraseológicos se divide según el dominio conceptual en el que se inscriben. Por ello, esta investigación de las UF gira en torno a tres ejes interconectados entre sí, como son la motivación, el reflejo de la realidad sociocultural como portadoras de sus significados y valores y el contexto comunicativo.

### 3.1. Objetivo, muestra e instrumento

Este artículo tiene como objetivo analizar la forma en que se lleva a cabo la metodología didáctica en la adquisición y aprendizaje de las UF, entendiéndose éstas como expresiones fijas e idiomáticas, y cómo la transferencia fraseológica, en este caso del binomio español-ruso y viceversa, influye en el significado, teniendo en cuenta la idiomática, fijación y pragmática como tres de los principales factores lingüísticos dentro de la fraseología de una comunidad de hablantes.

Un total de 20 estudiantes del programa de maestría en lingüística, divididos en 2 cursos, del Instituto de lenguas extranjeras de la Universidad rusa de la Amistad de los Pueblos, a los que impartí clase durante el segundo cuatrimestre (febrero 2022 – mayo 2022), se ofrecieron voluntariamente a participar en la presente investigación. Todos los estudiantes cumplieron el requisito de tener un perfil lingüístico, dividido a su vez en dos ramas. Por un lado, estudiantes que son formados como traductores e intérpretes, y, por otro lado, estudiantes con un perfil metódico destinado a la enseñanza de una LE.

En cuanto al nivel de competencia en español, el 40% había superado nivel básico A1-A2, mientras que el 60% de los participantes había certificado nivel intermedio B1 – B2 con respecto al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2002).

Como hemos mencionado anteriormente, la metáfora zoomorfa es una de las fuentes de imágenes conceptuales más productivas en los idiomas español y ruso. La gran mayoría de las UF están dotadas de significado metafórico, por lo que no resultaría raro que éstas desarrollen un significado metafórico, que permita construir modelos cognitivos idealizados para diversas propiedades humanas de cara a explicar la imagen conceptual de estas unidades. Así, gracias a la lingüística cultural podemos recurrir a distintas herramientas de investigación tanto en el plano semántico, haciendo referencia al significado en sí de la expresión, como pragmático, aludiendo al comportamiento de una expresión dentro de un contexto.



En lo que respecta al procedimiento de trabajo, y tratándose de un análisis comparativo fraseológico, hemos optado por el enfoque onomasiológico. Además, atendiendo a la semántica de los zoomorfismos recurrimos a las propuestas de Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002), así como la Dobrovolskij y Piirainen (2010) de cara a explicar la creación y percepción de la imagen mental o metafórica en ambas lenguas a través de los componentes universales de la experiencia directa del ser humano, tales como el concepto de que las personas son animales y toman las características que se les aluden a los seres humanos, ya sean sentimientos, sensaciones, facultades mentales o actividades fisiológicas.

En español, para expresar emociones en general son varias las expresiones idiomáticas dentro de las UF que se usan en la conversación diaria, sobre todo, locuciones verbales, refranes y paremias, ya que son los fraseologismos que más carga idiomática poseen. Dentro de la emoción de peligro, por ejemplo, podríamos mencionar las expresiones idiomáticas siguientes: “ponérsele a uno la carne/piel de gallina”, “hacerse el avestruz”, “temblar como un pajarito” o “ser un gallina”. Todas estas expresiones presentan motivación icónica, es decir la base motivacional evoca a la observación del comportamiento de los distintos animales mencionados cuando se encuentran en peligro. Además, algunas de ellas incluso presentan significado polisémico según la situación comunicativa. Así, “temblar como un pajarito” o “tener la piel de gallina” pueden ser debido al frío o al miedo ante una situación de peligro. Sin embargo, existen expresiones fuera del concepto de motivación icónica, como por ejemplo “verle las orejas al lobo”, “meterse en la boca del lobo”, “tener la mosca detrás de la oreja” o “ver los toros desde la barrera”. Estas expresiones idiomáticas tienen en común el significado figurativo opaco, es decir no reflejan la transparencia idiomática del significado, dificultado así la existencia de una equivalencia fraseológica en ruso.

En este sentido, los zoomorfismos son estructuras que nos permiten establecer modelos idealizados con propiedades que, en principio, se atribuyen a los seres humanos. Asimismo, teniendo en cuenta las distintas emociones que entran en juego durante el proceso de metaforización fraseológica, llevamos a cabo la investigación de los zoomorfismos a las distintas emociones con resultado tanto positivo como negativo según la motivación icónica del contexto.

El instrumento utilizado para la obtención de los datos sobre la adquisición fraseológica de las UF zoomorfas en español fue una encuesta tipo test (multiple choice) para trabajar de forma independiente las UF seleccionadas. Los datos respecto a adquisición fraseológica, representados en la tabla 1, se recogieron a través de 10 UF (5 de iconicidad fraseológica y 5 sin iconicidad fraseológica) adaptadas a partir de la revisión de la literatura de la universidad de Granada, concretamente del proyecto “*Colección de expresiones: lenguaje figurado y asperger*” del año 2017-2018 <http://www.ugr.es/~jmpazos/asperger/page/coleccion.php>.

Tabla 1. UF seleccionadas para el ensayo fraseológico según la emoción que manifiesta y motivación icónica (MotIc)

	UF con MotIc	UF sin MotIc
Miedo	Temblar como un pajarito	Ver los toros desde la barrera
Irritación	Estar mosca	Echar sapos y culebras
Amor	Tener/sentir mariposas en el estómago	Pelar la pava
Locura	Estar como una cabra	Tener pajaritos en la cabeza
Sospecha	Ser un lobo con piel de cordero	Haber gato encerrado

### 3.2. Recogida y análisis de los resultados

Para la recogida de datos, todos los alumnos de forma voluntaria respondieron y realizaron la prueba durante los meses comprendidos entre febrero y mayo de 2022. Las encuestas tipo test, realizadas de manera individual, con una duración media de 1 hora, se realizaron de forma telemática, a través del portal universitario TUIS (ТУИС en ruso) de la universidad, dentro de la asignatura “Práctica de la comunicación intercultural en la segunda lengua extranjera (español)”. Para el análisis de los datos, se llevó a cabo un análisis cualitativo de la información recolectada en materia fraseológica con el fin de sintetizar los datos obtenidos y examinar las relaciones entre las variables medidas de la investigación.

En primer lugar, se obtuvo la información pertinente sobre las UF seleccionadas mediante un registro sistemático de una base de datos de expresiones idiomáticas, elaborada por un grupo de estudiantes de la universidad de Granada. Posteriormente se analizó dicha base de datos compuestas por diversas expresiones con el fin de restringir el objeto de estudio solo a aquellas expresiones idiomáticas zoomórficas. Tras concluir el análisis y selección de tales expresiones, se procedió a la realización de la encuesta tipo test (figura 1) en la plataforma universitaria TUIS, teniendo en consideración las 10 expresiones seleccionadas para el ensayo fraseológico. Una vez concluido el proceso de ejecución de la encuesta por parte de los participantes se procesó a la codificación de la información mediante la agrupación de dicha información en categorías concentradas en ideas y conceptos.

En cuanto al esquema de trabajo, los contextos propuestos para la actividad fraseológica se proporcionaron con la ayuda del tesoro de lengua rusa ruSKell (Russian Language Learning) <https://skell.sketchengine.eu/#home?lang=ru> de cara a proporcionar ejemplos vivos del ruso actual. Además, siendo conscientes de la problemática del calco lingüístico, fruto de la no equivalencia fraseológica, las UF zoomorfas propuestas fueron seleccionadas adrede para provocar una mayor confusión entre los participantes. Así, se ofrecieron equivalencias fraseológicas literales del ruso. En el caso del ejemplo anterior, en ruso se dice “temblar como una liebre” (дрожать как заяц) y no como un pajarito. De esta manera se analizarán y



Figura 1. Ejemplo de “temblar como un pajarito”

## Практикум по культуре речевого общения I (второй иностранный язык)

**Вопрос 1**

Пока нет ответа

Балл: 1,00

Отметить вопрос

Редактировать вопрос

Аля только смотрела на часы, и медленный, неотвратимый бег минутной стрелки заставлял ее дрожать, как заяц

Alya solo miraba su reloj y el lento e inevitable movimiento del minuterо le hacía ... ?

*[En el sentido de temblar de miedo]*

Выберите один ответ:

a. Temblar como una liebre

b. Temblar como una hoja

c. Temblar como un pajarito

Fuente: <https://esystem.rudn.ru/mod/quiz/attempt.php?attempt=3987019&category=59273%2C522177&lastchanged=3154671#>

contrastarán mejor los resultados en materia de equivalencia fraseológica, teniendo como referente la lengua rusa.

Hoy en día es indiscutible negar que el aprendizaje de una LE, como herramienta de transmisión de culturas y como medio de comunicación se ha convertido en un fenómeno social. Por eso, es importante que los alumnos que se forman con perfil lingüístico (en nuestro caso traductores e intérpretes y profesores de idiomas), durante su formación, en su rol de mediador, manejen elementos importantes que van más allá del simple contenido de las oraciones. En el proceso de aprendizaje, los requisitos que debe afrontar el estudiante imponen una doble dirección, adquiriendo competencia

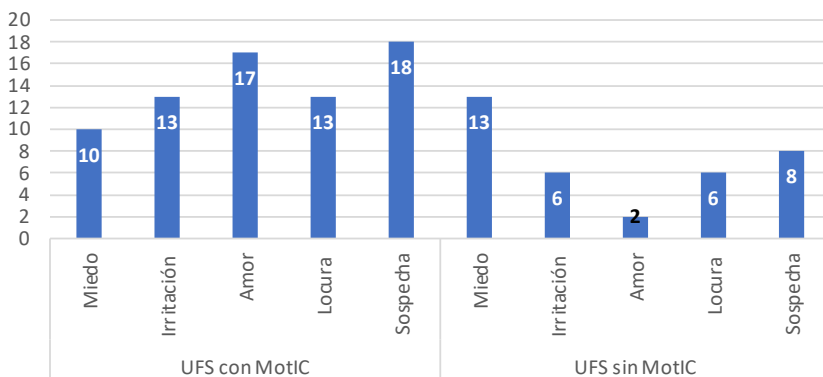


Figura 2. Resultados obtenidos del N.º de aciertos según motivación icónica y tipo de expresión de las UF

traslativa de una lengua extranjera (L2) a una lengua nativa (L1) y viceversa. Para realizar esta función, el estudiante debe tener no solo un alto grado de alfabetización textual sino también cultural para moverse en ambas direcciones. Los resultados obtenidos de los estudiantes encuestados se observan a continuación (figura 2).

En la figura anterior se observan los resultados obtenidos teniendo en cuenta, por un lado, la iconicidad de las UF junto con la motivación o conceptualización mental que representan, y por otro, la expresión que evocan según el contexto comunicativo dado. A simple vista, llama la atención que existe una mayor productividad fraseológica cuando se trata de UF que gozan de iconicidad o motivación icónica, frente a aquellas que, por el contrario, no despiertan tal característica. No obstante, al tratarse de una LE, la mayoría de los alumnos participantes declararon que pudieron guiarse, en la mayoría de los casos, gracias al tipo de expresión a la que alude la UF en sí. De este modo, la relación [zoomorfa + expresividad] juega un papel crucial a la hora de descifrar una expresión idiomática (amor – mariposa, locura – cabra, sospecha – cordero).

Sin embargo, aunque el componente expresivo a menudo sirva de ayuda, no siempre éste presta buenos servicios. Pues, no hay que dejar de lado la interferencia lingüística que prevalece siempre que se contrarresten una L1 y L2. Si analizamos el caso de la expresión del miedo, observamos que hay más estudiantes que eligieron la UF sin motivación icónica “ver los toros desde la barrera”, frente a la UF con motivación icónica “temblar como un pajarito”. Esto, en parte, se debe a la interferencia lingüística que hace que el miedo se represente y exprese de forma diferente en español (a través de la fauna icónica “pajarito”) y en ruso (a través de la fauna icónica “liebre”).

Además, los alumnos notificaron ver de forma más clara la expresión “ver los toros desde la barrera”, a pesar de que en ruso existe una expresión, aunque desafortunada hoy en día en desuso, “хорошо медведя в окно дразнить”, que literalmente significa que al oso se le irrita bien en/desde la ventana. En este sentido, resulta curioso observar cómo cada cultura se refleja en la lengua haciendo eco en la fraseología. En español el toro es el símbolo de la marca española cultural por antonomasia, mientras que en Rusia es el oso. Además, la liebre se usa para atribuir la cualidad de ser una persona asustadiza o con falta de valentía (“заячья душа” o tener un alma de liebre), en vez de nombres de aves, como el pájaro o la gallina en señal de cobardía en español.

En el caso de la irritación, los estudiantes afirmaron tener más claro la UF icónica “estar mosca” por la representación mental de pesadez a la que evoca tal insecto, y por la irritación que causa, frente a la expresión no icónica “echar sapos y culebras”, la cual pudieron averiguar gracias a la relación que se establece entre las culebras y la sensación de irritación o repugnancia que causan.

El sentimiento de amor, por su parte, fue más fácil de descifrar, debido a que existe la misma UF en ruso: “чувствовать бабочки в животе” (sentir mariposas en

el estómago). Sin embargo, la UF sin iconicidad “pelar la pava” fue la expresión con menos aciertos, ya que los estudiantes no pudieron establecer ningún tipo de relación entre el amor y el animal dado.

La locura, al igual que ocurre con el caso de la irritación, los estudiantes vieron claro la UF icónica “estar como una cabra”, debido al sentimiento que despierta de locura tras observar el comportamiento de este animal en su hábitat natural. No obstante, en el caso de “tener pajaritos en la cabeza”, la mayoría de los estudiantes confundieron esta expresión con la idea de tener la cabeza hueca, ya que en ruso existe un fraseologismo, aunque éste no se manifiesta zoónimamente “ветер в голове” o literalmente tener viento en la cabeza.

Por último, en el caso de sospecha, la motivación icónica de las UF representadas predomina, frente a la no icónica. Esto se debe a que, al igual que ocurre con la UF “tener mariposas en el estómago”, en ruso también existe la misma expresión, aunque no compartan la misma estructura “волк в овечьей шкуре” (lit. un lobo en la piel de la oveja). En el caso de la representación no icónica “haber gato encerrado”, la mayoría de los estudiantes se mostraron incapaces de establecer una relación entre gato y sospecha, ya que, en Rusia, el gato es el animal doméstico por antonomasia y no lo asocian con la sospecha o con alguna connotación negativa. Además, los que acertaron reconocieron haberse guiado no por el animal al que se evoca ni por la emotividad a la que se alude, sino por el participio encerrado, el cual genera un sentimiento de duda (un gato encerrado y no campando a sus anchas), y cuando hay duda es porque existe cierta sospecha.

#### 4. CONCLUSIONES

En resumidas cuentas, en este trabajo hemos querido resaltar la importancia del componente pragmático-cultural, de cara a comparar y contrarrestar dos idiomas, en este caso, el español y el ruso para fines metodológicos específicos, ya se la enseñanza de L2 o formación académica en traducción. Además, se constata la idea de partida de que un enunciado lingüístico no puede permanecer aislado de su contexto cognitivo, social o cultural, lo que nos lleva a considerar la relevancia del hablante con sus interlocutores y su entorno. Por otro lado, se pone de relieve la importancia del contexto emocional, fruto de las expresiones lingüísticas idiomáticas que surgen cuando éstas cobran sentido en el lenguaje humano coloquial.

Como se ha demostrado, el lenguaje se impregna de nuestros pensamientos, influyendo así en la manera de procesar y categorizar el mundo que nos rodea. En este sentido, la fraseología constituye una fuente inagotable en lo que se refiere a estudios de corte cognitiva del lenguaje, permitiendo elaborar análisis contrastivos interlingüísticos que buscan establecer relaciones de patrones universales y específicamente nacionales. En este contexto, el análisis proporcionado nos ha permitido no solo establecer ciertas similitudes idiomáticas fraseológicas,

convergencias y divergencias conceptuales en el marco de la zoonimia entre dos comunidades sociolingüísticas, sino que se ha dado cuenta de la motivación de las UF recurriendo al componente cultural y universal con el fin de investigar la idiosincrasia de cada lengua en concreto.

El análisis práctico de los zoomorfismos fraseológicos ha sido la base del presente estudio. Por ello, debido a que el universo fraseológico de cada comunidad lingüística se refleja en la historia y costumbres, así como en el modo de conceptualizar el mundo por parte de sus hablantes, hemos indagado en la relación entre la lengua y la cultura, presentando los rasgos esenciales y los objetivos de la lingüística cultural, así como el papel que desempeñan en las investigaciones fraseológicas.

Según los ejemplos analizados, se podría constatar que los zoomorfismos encierran una gran riqueza lingüística, cognitiva y cultural, pues sirven de espejo donde se proyectan las creencias y tradiciones de una comunidad sociolingüística concreta. Por ello, las UF son las unidades mejor delineadas para realizar un análisis contrastivo de este calibre, encubriendo las connotaciones culturales propias de cada idioma. Así, queda demostrado que los zoomorfismos usados en cada lengua (español y ruso) no son fruto del azar, sino que se basan en la observación del mundo o en las convenciones culturales.

## 5. REFERENCIAS

- Aijmer, Karin (2011). *Contrastive Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Alousque, Isabel Negro (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, (5), pp. 133-140.
- Ariel, Mira (2010). *Defining Pragmatics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Bally, C. (1926). The expression of concepts of the personal domain and indivisibility in Indo-European languages. *The grammar of inalienability: A typological perspective on body part terms and the part-whole relation*, pp. 31-61.
- Chomsky, N. (2006). *Language and mind*. Cambridge University Press.
- Chomsky, N. (2012). On the nature, use and acquisition of language. In *Language and Meaning in Cognitive Science*, pp. 13-32.
- Corpas Pastor, Gloria (ed.) (2003). *Diez años de investigación de fraseología: análisis sintáctico-semánticos contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- Coulmas, Florian (1981). *Conversational Routine. Explorations in the Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*, The Hague: Mouton.
- Cuenca Maria Josep, Hilferty Joseph (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Cuenca, Maria Josep, Hilferty, Joseph (1995). *Functionalism and grammar*. Amsterdam: John Benjamins.

- Cummings, Louise (2005). *Pragmatics: A multidisciplinary perspective*, Edinburgh: Edinburgh. University Press.
- Dobrovol'skij Dmitrij (2000). La especificidad nacional y cultural en fraseología. En: Luque Durán J. d. D., Pamies Bertrán A. (eds.). *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*. Granada: Método, pp. 63-78.
- Dobrovol'skij, Dmitrij, & Piirainen, Elisabeth (2010). Idioms: Motivation and etymology. *Yearbook of phraseology*, 1(1), pp. 73-96.
- Fillmore, C. J. (1984). Lexical semantics and text semantics. *New directions in linguistics and semiotics*, 32, pp. 123-147.
- Fillmore, C. J. (2006). Frame semantics. *Cognitive linguistics: Basic readings*, 34, pp. 373-400.
- Geertz, Clifford (1995). *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa.
- Grice, Herbert (1975). Logic and conversation, P. Cole y J. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, New York: Academic Press, pp. 41-58.
- Iñesta Mena Eva Maria, Pamies Bertrán Antonio. (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método.
- Johnson, Mark (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- Korstanje, Maximiliano (2008). Lenguaje y códigos culturales. *Revista de Antropología Experimental*, 8, pp. 351-361.
- Kövecses, Zoltán (2003). Language, figurative thought and cross-cultural comparison. *Metaphor and Symbol*, Vol. 18, 4, pp. 311-320.
- Kramsch, Claire (1993). *Context and Culture in Language Teaching*, Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, George, & Johnson, Mark (1980). Conceptual metaphor in everyday language. *The journal of Philosophy*, 77(8), pp. 453-486.
- Lakoff, George, Johnson Mark (1999). *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and Its Challenge Western Thought*. Nueva York: Basic Books.
- Langacker Ronald (1987). *Foundations of cognitive grammar: Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker Ronald. (1991). *Foundation of cognitive grammar 2: Descriptive application*. Stanford: Stanford University Press.
- Lévi-Strauss Claude (1968). *Antropología estructural*. Buenos Aires: Eudeba.
- Luque Durán, Juan de Dios, Manjón Pozas, Francisco José (1998). Fraseología, metáfora y lenguaje taurino. En: Luque Durán, J. d. D., Pamies Bertrán, A., (eds). *Léxico y fraseología*. Granada: Método, pp. 43-70.
- Luque Durán Juan de Dios (2007). La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios interculturales. En: Luque Durán J. d. D., Pamies Bertrán A.,

- (eds.). *Interculturalidad y Lenguaje: el significado como corolario cultural*. Vol. 1. Granada: Método, pp. 329-374.
- Luque Nadal Lucía (2008). Sobre los límites de la fraseología. Dichos y locuciones pragmático-conversacionales de carácter burlesco en español. *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 10, pp. 87-106.
- May, Jonathan (2008). *Pragmatics*. An Introduction, Second Edition, Oxford: Blackwell.
- Mena Martínez Florentina, Fernández Toledo Piedad (2003). Aspectos socioculturales en la fraseología de la lengua inglesa: perspectivas de estudio. *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*, 27, pp. 111-130.
- Montoro del Arco, Esteban Tomás (2005). *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: las locuciones con valor gramatical en la norma culta*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada.
- Naciscione Anita (2001). *Phraseological Units in Discourse: Towards Applied Stylistics*. Riga: Latvian Academy of Culture.
- Olza Moreno Inés (2009). Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español. Tesis doctoral [en línea]: <http://dspace.unav.es/dspace/bitstream/10171/6985/1/Tesis%20Inés%20Olza.pdf>
- Palmer Glen (2000). *Lingüística cultural*. Madrid: Alianza Editorial.
- Pamies-Bertrán, Antonio (2017). Grammatical metaphor and functional idiomaticity. *Yearbook of Phraseology*, 8(1), pp. 69-104.
- Piirainen Elisabeth (2005). *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- Piñel López Rosa (1997). El mundo animal en las expresiones alemanas y españolas y sus connotaciones socioculturales. *Revista de Filología Alemana*, 5, pp. 259-274.
- Portolés José (1994). La metáfora y la lingüística: los atributos metafóricos con un enfático. En: *Demonte V., Ed., Gramática del español*. México: El Colegio de México, pp. 531-556.
- Ribés, Elia Puertas (2019). Fraseología y variedades diatópicas, de Katrin Berty, Carmen Mellado Blanco e Inés Olza (eds.). *Cultura, Lenguaje y Representación*, 21, pp. 177-179.
- Rodziewicz, Barbara (2005). Polskie, rosyjskie i niemieckie związki komparatywne motywowane typowym zachowaniem zwierząt (studium kognitywne). *Annales Neophilologiarum*, 2, pp. 169-176.
- Rodziewicz Barbara (2007). *Frazemy komparatywne z komponentem zoonicznym w języku polskim, rosyjskim i niemieckim*. Szczecin. Wydawnictwo Uniwersytetu Szczecińskiego.
- Ruiz Gurillo, Leonor (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat.

- Ruiz Gurillo, Leonor (2006). *Fraseología para la ironía en español*. En: De Miguel E. et al., (eds.). *Estructuras Léxicas y Estructura del Léxico*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 129-148.
- Santos Domínguez Luis Antonio, Espinosa Elorza Rosa Maria (1996). *Manual de semántica histórica*. Madrid: Síntesis.
- Scollon, Suzanne y Jones, Ron (2012). *Intercultural Communication. A Discourse Approach*, Oxford: Wiley-Blackwell.
- Serrano, Aaron Rodríguez (2017). El desprecio, la técnica y el lenguaje: sobre el rechazo de Heidegger a la expresión cinematográfica. *Cultura, lenguaje y representación*, n. 18, pp. 27-43.
- Sevilla Muñoz Julia, Arroyo Ortega Álvaro (1993). La noción de expresión idiomática en francés y en español. *Revista de Filología Francesa*, 4, pp. 247-261.
- Verschueren, Jef (1996). Contrastive Ideology Research. Aspect of a Pragmatic Methodology, *Language Sciences*, 18, pp. 589-603.
- Verschueren, Jef (2009). *Introduction. The pragmatic perspective*, Verschueren, Jef y Jan-Ola Ostman (eds.), *Key Notions for Pragmatics*, Amsterdam: John Benjamins.
- Vinogradov, V. A. (1996). *Introduction to Linguistics*. Moscow: Aspect Press.
- Wierzbicka, Anna (2003). *Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction*, Berlin/ New York: Mouton de Gruyter.
- Wotjak, Gerd (2000). No hay que estarse con los brazos cruzados. Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual. En: Corpas Pastor G., (ed.). *Las Lenguas de Europa. Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Comares, pp. 185-196.
- Wotjak, Gerd (2007). Algunas reflexiones acerca de lengua y cultura. En: Luque Durán J.d.D., Pamies Bertrán A. (eds.). *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Método, pp. ۲۳۴-۲۱۳.
- Yule, George. (1996). *Pragmatics*, Oxford: Oxford University Press.
- Zuluaga, Ospina Alberto. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Zuluaga, Ospina Alberto. (2001). Fraseología y conciencia social en América Latina. *Euskera*, 48 (1), pp. 51-72.

